

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dalej więc pytali JAHWE: Czy przyszedł tu w ogóle ten człowiek? A JAHWE powiedział: Oto ukrył się on w taborze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej zatem pytali JAHWE: Czy przyszedł tu w ogóle ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Tak, lecz ukrył się w taborze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytali więc JAHWE znowu: Czy przyjdzie jeszcze ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Oto ukrył się wśród tobołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż pytali się znowu Pana: Przyjdzieli jeszcze sam ten mąż? I odpowiedział Pan: Oto się skrył między sprzętem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I radzili się potym JAHWE, jeśli miał tam przyść. A JAHWE odpowiedział: Oto się skrył doma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze pytali się Pana: Czy ten człowiek tu przybył? Odrzekł Pan: Oto tam ukrył się w taborze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc ponownie pytali Pana, czy w ogóle przyszedł tutaj ten mąż. Pan odrzekł: Tak, lecz ukrył się w taborze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie zatem pytali JAHWE: Czy już przybył tutaj ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Jest tutaj, lecz ukrył się wśród juków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radzili się więc JAHWE: „Czy przyszedł tu ten człowiek?”. A JAHWE odpowiedział: „Tak, schował się pośród taboru”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego zapytali ponownie Jahwe: - Czy przyjdzie tu jeszcze [ten] człowiek? Jahwe odpowiedział: - Oto skrył się pośród taboru.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І питав Самуїл ще в Господа: Чи приходить сюди чоловік? І сказав Господь: Ось він сховався в шатрах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pytali się jeszcze raz WIEKUISTEGO: Czy ten mąż w ogóle tu przybył? A WIEKUISTY odpowiedział: Tak; oto on ukrywa się przy jukach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego jeszcze raz zapytali JAHWE: ”Czy ten mąż już tu przybył?” Na to JAHWE rzekł: ”Oto schował się wśród tobołów”.